

ملاحظات:



كلية الآداب



كلية معتمدة



جامعة عين شمس

كلية الآداب

قسم اللغات الشرقية وآدابها

فرع اللغة الفارسية وآدابها

تحليل أخطاء الترجمة التحريرية من الفارسية إلى العربية لدى دارسي اللغة الفارسية

تطبيقاً على طلاب الفرقة الرابعة في الجامعات المصرية (القاهرة- عين شمس-

حلوان-الأزهر)

رسالة مقدمة لنيل درجة الماجستير في الآداب قسم اللغات الشرقية

إعداد

الباحثة/ هناء عاطف إبراهيم خليل

إشراف

د. شيرين خيرى عبد النبي

أ.د منى أحمد حامد

أستاذ اللغة الفارسية المساعد

أستاذ اللغة الفارسية

قسم اللغات الشرقية

قسم اللغات الشرقية الإسلامية

كلية الآداب-جامعة عين شمس

كلية الألسن-جامعة عين شمس

2022



كلية الآداب



كلية معتمدة



جامعة عين شمس

صفحة العنوان

اسم الطالب: هناء عاطف إبراهيم خليل

الدرجة العلمية: ماجستير

القسم التابع له: اللغات الشرقية

اسم الكلية: الآداب

الجامعة: جامعة عين شمس

سنة المنح: 2022



كلية الآداب



كلية معتمدة



جامعة عين شمس

رسالة ماجستير

اسم الطالب: هناء عاطف إبراهيم خليل

عنوان الرسالة: "تحليل أخطاء الترجمة التحريرية من الفارسية إلى العربية لدى دارسي اللغة الفارسية، تطبيقاً على طلاب الفرقة الرابعة في الجامعات المصرية (القاهرة- عين شمس- حلوان- الأزهر)".

اسم الدرجة (ماجستير)

(لجنة الإشراف)

الوظيفة: أستاذ اللغة الفارسية قسم اللغات الشرقية

الاسم: أ.د منى أحمد حامد

الإسلامية كلية الألسن-جامعة عين شمس

الوظيفة: أستاذ اللغة الفارسية المساعد-قسم اللغات

الاسم: د. شيرين خيرى عبد النبي

الشرقية- كلية الآداب- جامعة عين شمس

تاريخ البحث: / / 20

أجيزت الرسالة بتاريخ

الدراسات العليا

/ / 20

ختم الإجازة

/ / 20

موافقة مجلس الجامعة

موافقة مجلس الكلية

/ / 20

/ / 20

شكر وتقدير

الحمد لله رب العالمين، والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين، سيدنا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين، وبعد..

الحمد والشكر لله حمداً كثيراً؛ إذ أتاح لي إنجاز هذا العمل، والشكر والعرفان لعائلتي الكريمة على ما قدموه لي من دعم وتشجيع على المثابرة والسعي لإتمام هذا العمل.

كما أتوجه بجزيل الشكر والامتنان لـ أ.د. منى أحمد حامد، د. شيرين خيرى عبد النبي، على إشرافهما على هذه الرسالة، وإرشادهما، وتقديمهما يد العون، ودعمهما لي طوال هذا الوقت، وحرصهما على إنجاز هذا العمل وظهوره في أفضل صورة.

كما أود أن أشكر أساتذة اللغة الفارسية في الجامعات المشاركة في عيئة الدراسة، على سعة صدرهم، ومساعدتهم لي في تطبيق العيئة على طلابهم، وهم: أ. د إيمان محمد إبراهيم عرفة؛ أستاذ اللغة الفارسية-قسم اللغات الشرقية-كلية الآداب جامعة القاهرة.

أ.د. ماجدة محمد على العنانى؛ أستاذ اللغة الفارسية- قسم اللغات الشرقية-كلية الآداب-جامعة حلوان.

د. فاطمة الزهراء جمال الدين؛ مدرس اللغة الفارسية- قسم اللغات الشرقية-كلية الآداب-جامعة حلوان.

د. صالح شبل عبد المعطي النمر؛ مدرس اللغة الفارسية-قسم اللغة الفارسية-كلية اللغات والترجمة-جامعة الأزهر

د. زينب بشار؛ مدرس اللغة الفارسية-قسم اللغة الفارسية-كلية الدراسات الإنسانية-جامعة الأزهر.

بسم الله الرحمن الرحيم

" إِنْ أُرِيدُ إِلَّا الْإِصْلَاحَ مَا اسْتَطَعْتُ ۚ وَمَا تَوْفِيقِي إِلَّا بِاللَّهِ ۚ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ
أُنِيبُ " ¹

صدق الله العظيم

¹ آية (88) -سورة هود

الفهرس

العنوان	رقم الصفحة
ملخص البحث	2
المستخلص	4
المقدمة	5
التمهيد	12
المبحث الأول: الخطأ أنواعه ومصادره	20
المبحث الثاني: الأخطاء الصرفية في الترجمة	50
المبحث الثالث: الأخطاء الدلالية في الترجمة	140
المبحث الرابع: الأخطاء النحوية في الترجمة	189
الخاتمة	221
قائمة المصادر والمراجع	226
قائمة مصطلحات البحث	238
الملاحق	240
Abstract	i
Conclusion	iii

ملخص البحث

يُعني هذا البحث بدراسة بعض المشكلات المرتبطة بمهارة الترجمة لدى متعلّمي اللغة الفارسية بوصفها لغةً ثانيةً من خلال تحليل أخطاء الترجمة من اللغة الفارسية إلى اللغة العربية، ومن ثمّ طرح حلول ومقترحات لحل هذه المشكلات، للإسهام في عملية تطوير تعليم اللغة الفارسية

وقد اعتمدت هذه الدراسة على منهج التحليل التقابلي؛ إذ حيث تمّ تحليل عيّنة من أخطاء الطلاب في الترجمة التحريرية وتفسيرها من خلال التقابل اللغوي بين اللغة الفارسية (لغة المتعلّم الثانية) ، واللغة العربية (لغة المتعلّم الأولى، من حيث المستويات الصرفية، والدلالية، والنحوية. وقد توصّل البحث إلى عدة من النتائج منها أنّ:

1. الترجمة التحريرية ليست مجرد نقل لنص صامت من لغة إلى أخرى؛ ولكنها مجموعة من النظم والقواعد اللغوية التي تحكم كلتا اللغتين.
2. الهدف من تحليل أخطاء الترجمة وتفسيرها وتصويبها؛ هو الوقوف على المشكلات التي تواجه طلاب اللغة الثانية أثناء عملية الترجمة، والإسهام في الوصول إلى حلول وطرق لعلاجها.
3. يمكن استغلال العامل الإيجابي للتداخل اللغوي بين اللغتين، لتيسير وصول القاعدة إلى الطالب، من خلال التدريب المستمر، وتوضيح الاختلاف بين اللغتين؛ حتى لا يقع متعلّم اللغة الثانية في أخطاء التداخل اللغوي.
4. وجوب مراعاة اختيار المحتوى الدراسي والتدريب عند تعليم الترجمة التحريرية لمتعلّمي اللغة الثانية.
5. تجنب التدريس بأسلوب الأنماط الجاهزة أثناء تدريب الطلاب على كيفية الترجمة التحريرية؛ لأن هذه الطريقة ستؤدي إلى حفظ الطالب قوالب من الجمل المترجمة، فأصل تعلّم الترجمة هو الممارسة وليس مجرد حفظ قوالب مترجمة.

6. تدريب الطلاب على إتقان المستوى الصرفي للغة الفارسية من خلال الممارسة الفعلية للترجمة، وشرح القواعد الصرفية في قاعة الدرس.
7. تدريب الطلاب على المستوى الدلالي، من خلال كيفية البحث في المعجم، وكيفية اختيار المعنى المناسب للنص، وكذلك مراعاة الأسلوب الدلالي في الترجمة.
8. تدريب الطلاب على المستوى النحوي من حيث شرح تركيب وبناء الجملة، والتركيز على كيفية ترجمة الجمل البسيطة والمركبة؛ وخاصة الجمل التي تحتوي على أدوات الربط.